

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Engagement Ceremony

Thai transcript:

ผู้สัมภาษณ์ : พิธีตอนเช้าเป็นอย่างไรบ้างคะ ช่วยลำดับขั้นตอนให้ฟังหน่อยค่ะ

ผู้ชาย : พิธีตอนเช้าก็คือสมมติว่าเป็นการหมั้นเลยนะครับ หมั้นก็คือต้องมีการจัดเตรียมขันหมาก

พูดถึงขันหมากคือมีทั้งขันแล้วก็ต้องมีหมากพลูอยู่ในขันนั้น ซึ่งการจัดเตรียมนั้น ฝ่ายเจ้าบ่าวจะต้องผู้จัดเตรียมมา

แต่ที่นี้ก็ต้องดูว่าฤกษ์ยามยามดีของการหมั้น การแห่ขันหมาก เค้าเรียกว่าแห่ขันหมากมา

จริงๆ โดยทั่วไปจะเป็นเวลาเช้าครู่มาก จะเป็น 6 โมง หรือ 6 โมงครึ่งประมาณนั้น

ผู้สัมภาษณ์ : แต่อันนี้ก็ไปตามฤกษ์

ผู้ชาย : ตามฤกษ์ ไข่ครับ ก็คือจะมีการจัดขบวน เค้าเรียกขบวนขันหมากนะครับ

ก็จะมีฝ่ายชายก็จะเตรียมทั้งขันหมากแล้วก็เงินทองนะครับ ขันหมาก แล้วก็เงินสินสอดทองหมั้นอยู่อีกขันหนึ่ง

อยู่ในขบวนด้วยกัน โดยที่มี

อาจจะมีการหิ้วซึ่งเป็นเด็กนะครับของฝ่ายเจ้าบ่าวจัดเตรียมไว้เพื่อจะเป็นผู้ถือขันหมากอันนั้น

ถือว่าเด็กเนี่ยเป็นผู้หิ้วที่บริสุทธิ์ อะไรประมาณนั้น

ผู้สัมภาษณ์ : ค่ะ ค่ะแล้วในขบวนขันหมากเนี่ยนะคะ นอกจากขันหมากและเงินสินสอดทองหมั้นแล้วเนี่ย

ไม่ทราบว่าคุณที่อยู่ในขบวนเนี่ยเป็นใครบ้างคะ

ผู้ชาย : คนที่อยู่ในขบวนก็จริงๆแล้ว ก็จะคัดเลือกเป็นผู้ที่รู้จักกับเจ้าบ่าวนะครับ อาจจะเป็นเพื่อนร่วมงานอะไรต่างๆ

หรือญาติสนิทมิตรสหายของเจ้าบ่าว จะมาอยู่หน้าขบวนสร้างความครื้นเครงต่างๆ มีการแห่กันครับ

จะมีการโห่ฮิ้วนะครับสร้างความรื่นเริง

เป็นการประกาศให้ทั่วทั้งซอยหรือทั้งถนนว่าฝ่ายเจ้าบ่าวเนี่ยได้มีการยกขันหมากมาเพื่อที่จะไปสู่ขอเจ้าสาวที่บ้านนี้แล้ว

ว โดยที่ลำดับก็จะมีการถือเงิน ขันทอง ขันหมากนะครับ

แล้วก็มีในส่วนของผู้ใหญ่ของฝ่ายชายก็จะอยู่ถัดๆมา โดยที่เจ้าบ่าวก็นั่งอยู่กลางๆนะครับ นั่นเอง

จนเดินไปยังบ้านเจ้าสาวครับ

ผู้สัมภาษณ์ : ค่ะแล้วพอไปถึงที่บ้านของเจ้าสาวนี่ทางฝั่งเจ้าสาวจะมีการต้อนรับอย่างไรบ้างคะ

แล้วตัวเจ้าสาวเองเนี่ยต้องปรากฏตัวทันทีเลยรีเปล่าหรือว่าอยู่ที่ไหนคะ

ผู้ชาย : ในส่วนของเจ้าสาวเองนะครับ บ้านเจ้าสาวก็จะมีการจัดเตรียม ก็จะมีเด็กเช่นเดียวกัน เด็กสาวนะครับที่อยู่

แต่ว่าจะมีการจัดเป็นสเต็ปๆไป เป็นขั้นๆไปว่า เค้าเรียกว่าเป็นประตูเงิน ประตูทองก่อนจะถึง เข้าบ้าน

แล้วก็ส่วนเจ้าสาวนั้นจะไม่ปรากฏกาย เจ้าสาวแล้วก็พ่อแม่ของเจ้าสาวก็จะอยู่ด้านบนของบ้าน

ผู้สัมภาษณ์ : อยู่ในห้องเก็บตัว

ผู้ชาย : อยู่ในห้องเก็บตัวอยู่ที่บ้านนะครับ

ผู้สัมภาษณ์ : ค่ะ แล้วประตูเงินประตูทองที่เมื่อถึงพุดถึงอะคะ ช่วยอธิบายให้ฟังหน่อยได้มั๊ยคะว่าคืออะไร

ผู้ชาย : จริงๆแล้วสเต็ปหรือขั้นตอนของประตูเงินประตูทอง ประตูเงินก็จะถึงก่อน ส่วนประตูทอง ประตูเพชร

อะไรต่างๆเนี่ยก็จะเป็นสเต็ปของความมีค่าที่จะเข้าสู่ เข้าถึงเจ้าสาวได้นั่นเอง

ผู้สัมภาษณ์ : ค่ะ แล้วที่นี้พอสามารถเข้าไปสู่ประตูบ้านของเจ้าสาวได้แล้วเนี่ย เป็นยังไงต่อคะ

ผู้ชาย : เมื่อ ผ่านทั้งประตูต่างๆแล้วนะครับ ก็จะมีผู้นำคือฝ่ายเจ้าสาวก็จะเป็นผู้นำ

ฝ่ายญาตินะครับญาติเจ้าสาวจะนำขบวนซึ่งเป็นเจ้าบ่าวและผู้ใหญ่ของเจ้าบ่าวไปยังที่ที่อยู่ของเจ้าสาว

อาจจะเป็นอยู่ชั้นสองของบ้านอะไรต่างๆ ตรงนั้น แล้วก็พิธีที่เป็นทางการ

ผู้สัมภาษณ์ : ช่วยอธิบายวิธีที่เป็นทางการที่คุณพุดถึงเมื่อกี้หน่อยได้มั๊ยคะ เป็นพิธีหมั้น ไข่ม้อยคะที่เป็นทางการ

ผู้ชาย : ไข่ม้อย ก็คือเป็นพิธีหมั้นที่มีขันเงิน ขันทอง ขันหมากไปนะครับ เมื่อไปยังที่ที่เจ้าสาวรออยู่แล้วนะครับ

อาจจะเป็นชั้นสองของบ้านหรืออะไรต่างๆ ก็จะมีผู้ใหญ่ของฝ่ายเจ้าบ่าวจะรับนำเอาขันหมาก ขันเงินขันทอง

แล้วก็สินสอดทองหมั้นมานะครับ แล้วก็มาให้ดูร่วมกันกับฝ่ายของเจ้าสาวด้วยว่า

ในวันนี้เนี่ยทางเจ้าบ่าวได้นำสินสอดทองหมั้นมาเป็นจำนวนเงินอยู่เท่าไร มานับกันให้เห็นๆนะครับ

อาจจะเงินปึกๆนะครับ จำนวนนั้น ในขณะที่เดียวกันก็จะมีทองด้วย เป็นสร้อยทองต่างๆนะครับ

และในสินสอดทองหมั้นนั้นจะมีสิ่งสำคัญก็คือแหวนนะครับ

แหวนนี้เนี่ยเจ้าบ่าวจะต้องบรรจงสวมแหวนไปที่นิ้วนางข้างซ้ายของเจ้าสาว

หลังจากเจ้าบ่าวได้สวมแหวนหมั้นแล้วก็สวมสร้อยให้เรียบร้อยแล้ว ลำดับถัดไปของพิธีการนะครับก็คือว่า

ทั้งเจ้าบ่าวและเจ้าสาวอาจจะเข้าไปถึงพิธีการแต่งงานเลยนะครับ โดยการที่เจ้าบ่าว เจ้าสาวจะต้อง เอ่อ มีการรับไหว้
เค้าเรียกว่าการรับไหว้ นั่นคือต้องไปทำความเคารพต่อผู้ใหญ่ทั้งสองฝ่าย

ก็คือว่าไปที่ฝ่ายผู้ใหญ่ของเจ้าบ่าวก่อนนะครับ ถือว่าเป็นผู้อาวุโสมากกว่า นั่นคือคู่บ่าวสาวจะต้องไปกราบไหว้ เอ่อ
ขอพรจากผู้ใหญ่ของฝ่ายเจ้าบ่าวนะครับ ผู้ใหญ่ของฝ่ายเจ้าบ่าวก็น่าจะมีการรับไหว้นะครับ

โดยทางคู่บ่าวสาวก็จะมีของเล็กๆน้อยๆ ให้เพื่อตอบแทนเช่นเดียวกัน

English translation:

Interviewer: Can you explain the procedure for the morning ceremony?

Man: For the morning ceremony, suppose we're talking about the engagement ceremony, you need to prepare the Kan Mak or tray of gifts¹. Speaking of trays of gifts, not only do you need a bowl, you also need betels and arecas in it. It is the groom's responsibility to prepare that. Now, it is important to check the auspicious time for the Kan Mak parade and the engagement ceremony which is normally very early in the morning, around 6:00 or 6:30 am.

Interviewer: But it depends on the predicted auspicious time, right?

Man: Yes, they follow the predicted auspicious time. So, the groom would organize a parade which we call the Kan Mak parade. The groom would prepare both the tray of gifts and money and gold. In the same parade, there is also another bowl which includes the bride price. Normally, the groom would choose a little girl to hold the tray of gifts mainly because of the belief that children are pure.

Interviewer: In the Kan Mak parade, other than the tray of gifts, who else is in it?

Man: The groom would select friends and acquaintances, who may either be his colleagues or relatives, to lead the parade to animate the ceremony. They would usually make "Ho Hiewwww" noises to brighten up the event and announce to the whole neighborhood that the groom is here to ask for the bride's hand. The order of the parade is as follows: relatives and friends are at the very front of the parade, carrying the trays of gifts, followed by the groom's respected elder while the groom is around the middle of the parade. The crowd continues to walk until they reach the bride's house.

Interviewer: Once they're in front of the bride's house, how are they welcomed? Does the bride wait at the door or is she somewhere else?

¹ These trays contain betels and areca which the groom bring to the bride's home as a troth.

Man: The bride would prepare a young girl to wait at the door. Moreover, the bride's side would organize what we call "Silver door, Golden door," through which the groom must pass before entering the house. At the same time, the bride will not appear at the door but is usually on the second floor of the house with her parents.

Interviewer: Oh she's hiding in a separate room?

Man: Yes, she hides in an unknown room in the house.

Interviewer: Can you talk more about the "Silver door, Golden door," that you mentioned earlier?

Man: The order of these Silver and Golden doors normally starts with the silver door, followed by the golden door and diamond door according to the value of the minerals, suggesting the order of difficulty of conquering the bride.

Interviewer: What happens after the groom is able to enter the bride's house?

Man: After the groom passes all the doors, he and his crew are then escorted by the bride's relatives to the area where the bride and her parents are hiding. And then the formal ceremony begins.

Interviewer: Can you please explain more about the formal ceremony that you mentioned earlier? Is it the engagement ceremony that you're referring to?

Man: Yes, I was referring to the engagement ceremony which involves the tray of gifts. Once the parade reaches the bride's waiting area, the groom's elders will carry the tray of gifts and the bride price to the table and review it with the bride's parents, what the groom has brought with him. Among all the valuables in the bride price, the most important one is the ring which the groom would carefully put on the bride's ring finger. After the groom puts the ring and necklace on the bride, the next step of the ceremony is the wedding ceremony, in which the bride and groom will have to go through the Rub Wai tradition. While performing Rub Wai, the bride and groom pay homage to the elders of both sides. First they would start with the elders from the groom's side because they are seen as having more seniority. What they do is they pay homage and ask for wishes from the elders. The elders then accept this act of respect and the bride and groom give them gifts in return.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions:

Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated